

Rencontres croisées

Les collèves de Max (à Munich) et d'Antoine (à Nantes) ont organisé leur premier échange cette année. Qu'est-ce que Max et Antoine ont aimé et qu'est-ce qui les a surpris ? Voici leurs impressions.

Dans la famille de Max, il n'y avait qu'un repas chaud par jour, le midi. Pour le petit-déjeuner et pour le soir, on mangeait du pain avec du fromage et de la charcuterie¹ ! J'ai adoré la « Wurst ».

En Allemagne, il y a beaucoup moins de cours l'après-midi. Alors les élèves ont des activités sportives ou culturelles. C'est génial, je trouve ! Mais le matin, ils commencent l'école plus tôt que nous et ça c'était très dur...

Au début, je ne comprenais rien du tout ! Mais c'est normal, on parle un dialecte dans cette région ! Ça non plus, c'était pas toujours facile...

Au « Gymnasium », tu ne fais pas toujours la bise le matin pour dire bonjour aux copines. Les élèves se serrent souvent la main².

La chose que j'ai adoré boire, c'est ce mélange de cola et de soda à l'orange, ou encore le « Apfelschorle », un mélange³ de jus de pommes avec de l'eau minérale gazeuse. C'est dommage, on n'en trouve pas en France...

Quand il y a un repas de famille chez les Français, on passe des heures et des heures à table. Parfois il y a cinq plats différents. Moi, je n'ai pas trop l'habitude...

Les élèves mangent souvent à la cantine. Ça, j'ai beaucoup aimé. On mange chaud et il y a toujours une bonne ambiance !

C'était pas toujours facile de comprendre Antoine parce qu'il parle souvent en verlan² avec ses copains... Par exemple, ils disent « oim » pour « moi » !

Antoine fait tous les jours la bise à ses copines pour dire bonjour. Quatre bises par fille, c'est comme ça à Nantes. Ça prend du temps le matin !!

J'ai beaucoup aimé manger en France, surtout le fromage. Les parents d'Antoine m'ont dit qu'il y a plus de 300 sortes de fromages. C'est « ouf » !! La seule chose que je n'ai pas beaucoup aimée, c'est l'eau minérale qui n'est pas gazeuse...

1 la charcuterie Wurstwaren – 2 le verlan *Jugendsprache, in der die Silben umgekehrt werden* –
3 un mélange eine Mischung

Exercices

I – Encore des mots ... Réécris les phrases en verlan en français et donne leur traduction en allemand.

1. Je pars bientôt en cancevas.

F : _____

D : _____

2. Apporte deux teillebous d'eau, s'il te plaît !

F : _____

D : _____

3. Elle est venue en turvoi.

F : _____

D : _____

4. Tu parles super bien céfran !

F : _____

D : _____

5. C'est ça comme !

F : _____

D : _____

II – Vrai ou faux ? Lis le texte et coche les bonnes solutions.

	vrai	faux
1. Les Français ont l'habitude de passer du temps à table.		
2. En Allemagne, on mange chaud le soir.		
3. A Nantes, on fait quatre bises à une fille pour lui dire bonjour.		
4. Le « Apfelschorle » est une boisson à base de jus de pommes.		
5. Il y a plus de 300 sortes d'eau minérale en France.		

III – Des questions ? Réponds aux questions suivantes.

1. Où mangent beaucoup d'élèves français à midi ? _____

2. Comment se disent bonjour les élèves français ? _____

3. Qu'est-ce qui est difficile à comprendre à Munich pour un Français ? _____

IV – A toi !

Est-ce que tu as déjà fait un échange en France ou dans un autre pays ? Qu'est-ce que tu as aimé et qu'est-ce qui t'a surpris ? Donne des exemples.

Solutions

I – Encore des mots ... Réécris les phrases en verlan en français et donne leur traduction en allemand.

- Je pars bientôt en cancevas.
F : Je pars bientôt en vacances.
D : Ich gehe bald in Urlaub.
- Apporte deux teillebous d'eau, s'il te plaît !
F : Apporte deux bouteilles d'eau, s'il te plaît !
D : Bringe bitte zwei Flaschen Wasser mit!
- Elle est venue en turvoi.
F : Elle est venue en voiture.
D : Sie ist mit dem Auto gekommen.
- Tu parles super bien céfran !
F : Tu parles super bien français !
D : Du sprichst super Französisch!
- C'est ça comme !
F : C'est comme ça !
D : So ist das!

II – Vrai ou faux ? Lis le texte et coche les bonnes solutions.

	vrai	faux
1. Les Français ont l'habitude de passer du temps à table.	x	
2. En Allemagne, on mange chaud le soir.		x
3. A Nantes, on fait quatre bises à une fille pour lui dire bonjour.	x	
4. Le « Apfelschorle » est une boisson à base de jus de pommes.	x	
5. Il y a plus de 300 sortes d'eau minérale en France.		x

III – Des questions ? Réponds aux questions suivantes :

- Où mangent beaucoup d'élèves français à midi ? A la cantine.
- Comment se disent bonjour les élèves français ? Ils se font la bise.
- Qu'est-ce qui est difficile à comprendre à Munich ? Le dialecte de la région.

IV – A toi !

Solutions individuelles